

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования «Чувашский государственный
педагогический университет им. И.Я. Яковлева»



**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ**

**Направление подготовки
031200 ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ**

Специальность 031202 Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника – специалист

Нормативный срок освоения программы – 5 лет

Форма обучения - ОЧНАЯ

Чебоксары

2014

**СТРУКТУРА ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ,
РЕАЛИЗУЮЩЕЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ**

1. Общие положения

1.1. Основная образовательная программа, реализуемая вузом по направлению подготовки 031200 лингвистика и межкультурная коммуникация по специальности 031202 Перевод и переводоведение

1.2. Нормативные документы для разработки ООП по специальности 031202 Перевод и переводоведение

1.3. Общая характеристика вузовской основной образовательной программы высшего профессионального образования .

1.4. Требования к абитуриенту

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП по специальности 031202 Перевод и переводоведение

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

3. Компетенции выпускника ООП по специальности 031202 Перевод и переводоведение, формируемые в результате освоения данной ООП ВПО

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП по специальности 031202 Перевод и переводоведение.

4.1. Годовой календарный учебный график.

4.2. Учебный план подготовки специалиста.

4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей).

4.4. Программы учебной и производственной практик.

5. Фактическое ресурсное обеспечение ООП по специальности 031202 Перевод и переводоведение

6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП по специальности 031202 Перевод и переводоведение

7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП

8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся

Приложения

1. Общие положения

1.1. Основная образовательная программа, реализуемая на факультете иностранных языков Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева» по специальности 031202 Перевод и переводоведение представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную высшим учебным заведением с учетом требований рынка труда на основе Федерального государственного образовательного стандарта по соответствующему направлению подготовки высшего профессионального образования (ФГОС ВПО), а также с учетом рекомендованной примерной образовательной программы.

ООП:

- регламентирует:

- цели образовательного процесса,
- ожидаемые результаты образовательного процесса,
- содержание образовательного процесса,
- условия реализации образовательного процесса,
- технологии реализации образовательного процесса
- оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки,

- включает в себя:

- учебный план,
- рабочие программы учебных курсов,
- рабочие программы предметов,
- рабочие программы дисциплин (модулей)
- другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся,
- программы учебной и производственной практики,
- календарный учебный график,
- методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

1.2. Нормативные документы для разработки ООП по специальности 031202 Перевод и переводоведение

Нормативную правовую базу разработки ООП составляют:

- Федеральные законы Российской Федерации об образовании;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 031202 Перевод и переводоведение

- Устав Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева» вуза.

1.3. Общая характеристика вузовской основной образовательной программы высшего профессионального образования

1.3.1. Цель (миссия) ООП по специальности 031202 Перевод и переводоведение

ООП имеет своей целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по данному направлению подготовки.

Миссия ООП заключается в обеспечении системы качественной подготовки высококвалифицированных специалистов:

- свободно владеющих иностранными языками (английским, немецким, французским или испанским),
- обладающих глубокими знаниями в области теории изучаемого языка, его стилистических ресурсов и функциональных разновидностей,
- владеющих современными методиками сбора, анализа, систематизации и использовании информации по актуальным проблемам науки и образования,
- обладающих теоретическими знаниями и практическими навыками в области методики преподавания иностранного языка,
- владеющих современными педагогическими и психологическими методиками для осуществления адекватного воздействия на личность обучаемого с учетом особенностей образовательного процесса, задач воспитания, обучения и развития личности,
- владеющих образовательными технологиями, соответствующими возрастным особенностям обучающихся и отражающими специфику обучения иностранным языкам,
- свободно владеющих основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации и работы с компьютером как средством управления информацией и с Интернетом как источником получения информации,
- владеющих культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения,
- способных анализировать мировоззренческие, социально и личностно значимые философские проблемы,
- способных понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности базовыми культурными ценностями, современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества,
- готовых к толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям,
- способных понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, место человека в историческом процессе, политической организации общества,
- способных использовать знания о современной естественнонаучной картине мира в образовательной и профессиональной деятельности, применять методы математической обработки информации, теоретического и экспериментального исследования,
- способных понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны,
- обладающих знаниями, необходимыми для осуществления организации учебного процесса и руководства образовательным учреждением,
- готовых использовать нормативные правовые документы в своей деятельности,
- готовых к взаимодействию с коллегами, к работе в коллективе,

- владеющих методами и приемами организации взаимодействия с общественными и образовательными организациями, детскими коллективами и родителями для решения задач профессиональной деятельности,
- готовых использовать методы физического воспитания и самовоспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья,
- готовых использовать основные методы защиты от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий,
- способных осуществлять профессиональное самообразование и личностный рост, проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры

1.3.2. Срок освоения ООП по специальности 031202 Перевод и переводоведение - 5 лет

1.3.3. Трудоемкость ООП по специальности 031202 Перевод и переводоведение

Трудоемкость освоения студентом ООП по специальности 031202 Перевод и переводоведение составляет 304 зачетные единицы за весь период обучения в соответствии с ФГОС ВПО по данному направлению и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП.

Трудоемкость основной образовательной программы по очной форме обучения за учебный год равна 60 зачетным единицам.

1.4. Требования к абитуриенту

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП по специальности 031202 Перевод и переводоведение

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности специалистов по специальности 031202 Перевод и переводоведение включает:

- лингвистическое образование,
- межъязыковое общение,
- межкультурную коммуникацию,
- лингвистику,
- новые информационные технологии.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности бакалавров по специальности 031202 Перевод и переводоведение являются:

- теория изучаемых иностранных языков;
- теория и методика преподавания иностранных языков и культур;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- лингвистические компоненты электронных информационных систем;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Специалист, обучающийся по специальности 031202 Перевод и готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- производственно-практическая;
- научно-методическая;
- научно-исследовательская;
- организационно-управленческая.

Конкретные виды профессиональной деятельности, к которым, в основном, готовится обучающийся, определяются высшим учебным заведением совместно с обучающимися, научно-педагогическими работниками высшего учебного заведения и объединениями работодателей.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Студент, обучающийся по специальности 031202 Перевод и переводоведение, должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

Производственно-практическая деятельность:

- анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;
- разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания.

Научно-методическая деятельность:

- проектирование целей воспитания и обучения, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся;
- разработка учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
- составление баз данных, словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;
- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения.

Научно-исследовательская деятельность:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

Организационно-управленческая деятельность:

- организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания и перевода;

- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;
- организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

3. Компетенции выпускника ООП по специальности 031202 Перевод и переводоведение, формируемые в результате освоения данной ООП ВПО

Выпускник должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

5.2. Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК):

В области производственно-практической деятельности:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);

- имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-2);

- владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3);

- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-4);
- умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5);
- владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6);
- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);
- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12);
- умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14);
- владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-15);
- имеет представление об этике устного перевода (ПК-16);
- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17);
- обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-18);
- умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-19);
- владеет международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-20);
- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);
- владеет методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-22);
- владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-23);
- владеет стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-24);
- имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ПК-25);
- умеет работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний (ПК-26);
- обладает способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ПК-27);

- умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ПК-28).

В области научно-методической деятельности:

- владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации (ПК-30);

- владеет средствами и методами профессиональной деятельности учителя или преподавателя иностранного языка, а также сущностью и закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков (ПК-31);

- умеет использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме (ПК-32);

- умеет использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера (ПК-33);

- умеет критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности (ПК-34);

- умеет эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в учебных заведениях дошкольного, общего, начального и среднего профессионального, а также дополнительного лингвистического образования в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам (ПК-35).

В области научно-исследовательской деятельности:

- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-36);

- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-37);

- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-38);

- владеет основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-39);

- умеет выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-40);

- владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-41);

- обладает способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-42).

В области организационно-управленческой деятельности:

- ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ПК-43);

- владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ПК-44).

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП по специальности 031202 Перевод и переводоведение.

В соответствии с п.39 Типового положения о вузе и ФГОС ВПО по специальности 031202 Перевод и переводоведение содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ООП регламентируется:

- учебным планом бакалавра с учетом его профиля;
- рабочими программами учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей);
- материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся;
- программами учебных и производственных практик;
- годовым календарным учебным графиком,
- методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

4.1. Календарный учебный график.

Приложение 1

4.2. Учебный план подготовки по специальности 031202 Перевод и переводоведение.

Приложение 2

4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) по специальности 031202 Перевод и переводоведение.

Приложение 3

4.4. Программы учебной и производственной практик.

В соответствии с ФГОС ВПО специальности 031202 Перевод и переводоведение раздел основной образовательной программы «Учебная и производственная практики» является обязательным и представляет собой вид учебных занятий непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся.

4.4.1. Программы практик.

При реализации данной ООП предусматриваются следующие виды учебных практик:

- производственная практика.

При реализации данной ООП предусматривается педагогическая практика в 8 семестре продолжительностью 4 недели и в 9 семестре продолжительностью 4 недели.

По итогам практики - дифференцированный зачет.

В системе профессиональной подготовки будущего специалиста производственная практика является связующим звеном между теоретическим обучением в вузе и самостоятельной работой в учреждении.

Данная форма обучения обладает наиболее благоприятными возможностями для мобилизации, практического применения и углубления всех накопленных студентами знаний, умений и навыков по избранной специальности и развития индивидуальных переводческих способностей каждого. Специфика этой практики состоит в том, что она носит комплексный характер, который требует от студента мобилизации и применения всех накопленных ранее знаний, умений и навыков по избранной специальности, общей эрудиции и индивидуальных способностей. Это ставит студента перед необходимостью объединять, преобразовывать полученные знания в процессе решения различных по цели и сложности задач.

Цели производственной практики:

- формирование и закрепление практических навыков письменного перевода у студентов

- закрепление приобретенных специальных компетенций, развитие коммуникативной компетенции (способности к практическому применению изучаемого языка), применение профессиональных навыков в области перевода.

Задачи переводческой практики:

- закрепление теоретических и практических знаний по иностранным языкам (английский, немецкий, французский) по технике перевода с иностранного языка на принимающий язык;
- углубление знаний в области других филологических дисциплин;
- приобретение социально-личностных компетенций; умения планировать деятельность и осуществлять запланированное; умения принимать правильное решение в сложных ситуациях;
- укрепление активной жизненной позиции студента, будущего специалиста с высшим образованием;
- анализ и оценка эффективности результатов своей работы и установление их соответствия намеченной цели;
- выполнение письменных переводов по профилю;
- ознакомление с различного рода документацией и ее письменный перевод.

Место проведения практики: учебные лаборатории, компьютерные классы и читальный зал факультета иностранных языков.

5. Фактическое ресурсное обеспечение ООП по специальности 031202 Перевод и переводоведение в ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева»

Реализация основных образовательных программ обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, и систематически занимающимися научной и (или) научно-методической деятельностью.

Доля преподавателей, имеющих ученую степень и/или ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по данной основной образовательной программе, составляет 82 процента. Ученую степень доктора наук и/или ученое звание профессора имеют 5 процентов преподавателей, от общего числа преподавателей, имеющих ученую степень.

Преподаватели профессионального цикла должны имеют базовое образование и/или ученую степень, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины. Более 60 процентов преподавателей (в приведенных к целочисленным значениям ставок), обеспечивающих учебный процесс по профессиональному циклу, имеют ученые степени. К образовательному процессу привлечено 10 процентов преподавателей из числа действующих руководителей и работников профильных организаций.

Учебно-методическое и информационно-ресурсное обеспечение наиболее полно представлено в рабочих программах модулей. Для поиска необходимой учебной и учебно-методической литературы студент может воспользоваться справочно-библиотечной системой.

Подготовка бакалавров педагогического образования проводится в аудиториях факультета иностранных языков ФГБОУ ВПО «ЧГПУ им. И.Я. Яковлева» в главном учебном корпусе.

На факультете иностранных языков размещен ресурсный центр – кабинет учебно-методических и информационных ресурсов (ауд. 334). Данный центр содержит учебную, учебно-методическую и научную литературу в печатном, электронном, аудиовизуальном и видео формате на английском, немецком, французском и испанском языках.

Студенты, обучающиеся по данной основной образовательной программе, имеют свободный доступ к хранящимся в ресурсных центрах материалам и используют их в ходе овладения такими дисциплинами как «Практический курс 1-го иностранного языка», «Практический курс 2-го иностранного языка», «Теоретический курс 1-го иностранного языка», «Литература и культура стран изучаемого языка», «Страноведение и лингвострановедение стран изучаемого языка», а также при написании курсовых работ и ВКР.

Студенты, обучающиеся в рамках ООП, имеют возможность пользоваться локальной электронной библиотекой и медиатекой ФГБОУ ВПО «ЧГПУ им. И.Я. Яковлева», включающей в себя электронные образовательные ресурсы общим объемом более 1000 Гб. В целях оптимизации процесса составления библиографии для написания научных работ в университете функционирует сетевая электронная картотека книгообеспеченности. При реализации процесса обучения в рамках ООП студенты получают удаленный доступ к информационному ресурсу ИВИС, включающему в себя электронные версии ведущих научных и учебно-методических журналов, межвузовской коллекции учебно-методических работ преподавателей, представленной на национальном информационном ресурсе Rucont в рамках БИБКОМ, электронной библиотечной системе «Университетская библиотека on-line», модульной объектно-ориентированной динамической учебной среде Moodle.

Структура библиотеки включает в себя 6 читальных залов, 6 абонементов учебной литературы, отдел комплектования и научной обработки литературы, информационно-образовательный центр при научной библиотеке ФГБОУ ВПО «ЧГПУ им. И.Я. Яковлева», в состав которого входит информационно-библиографический отдел, электронный читальный зал, фонд выпускных квалификационных работ. Общий объем фондов библиотеки университета составляет 600 тысяч печатных экземпляров и более 1000 Гб электронных образовательных ресурсов.

6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускника

6.1. Общие положения

В вузе сформирована благоприятная социокультурная среда, создающая условия для развития интересного процесса образования, актуальных преобразований субъективности и определяемая получением мировоззренческого естественно-научного и гуманитарного знания, формированием ценностных ориентаций личности. Данная среда обеспечивает возможность формирования общекультурных и социально-личностных компетенций выпускника, всестороннего развития личности, а также непосредственно способствует освоению основной образовательной программы соответствующего направления подготовки.

Цель воспитательной работы университета состоит в том, чтобы сформировать жизнеспособную, социально устойчивую личность, патриота и гражданина, готового в новых социально-экономических условиях вносить ощутимый вклад в укрепление могущества России, в преобразование российского общества, способного самосовершенствоваться и реализоваться в общении с другими людьми.

Формирование личности будущего специалиста в стенах вуза предполагает решение ряда задач:

- дальнейшее развитие ее социального и жизненного опыта, мотивационной сферы, социально-коммуникативных навыков и умений;
- формирование навыков принятия решений в последовательном и ответственном осуществлении своих социальных функций;
- поддержку профессионального роста;
- гражданское самоопределение;
- осознанное формирование социально приемлемого образа жизни.

Воспитательная и внеучебная работа со студентами в вузе осуществляется согласно Концепции и программы воспитания и самовоспитания студентов ЧГПУ им. И. Я. Яковлева на 2011-2015 гг., Положению об организации внеучебной работы со студентами в ЧГПУ им. И. Я. Яковлева, Положению о совете по воспитательной работе ЧГПУ им. И. Я. Яковлева, Положению о кураторе (наставнике) учебной группы и другим правовым документам. Для профилей «Иностранный язык (первый) и Иностранный язык (второй)», «Перевод и переводоведение», «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» это Модель выпускника факультета иностранных языков, Модель системы воспитательной работы на факультете

иностранных языков, Концептуальные основы совершенствования профессиональной подготовки специалистов на факультете иностранных языков.

Основные концептуальные принципы, отраженные в правовых документах, реализуются в планах воспитательной работы кураторов (наставников) учебных групп, кафедр, общежития, факультета, всех структурных подразделений, занятых процессом воспитательной работы, и вуза в целом.

Наиболее актуальные задачи воспитательной работы – это формирование компетенций и подготовка личных качеств, необходимых на производстве: ответственность, инициативность, умение принимать решения, коммуникативность.

6.2. Принципы развития общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников

Воспитание в педагогическом университете основывается на следующих принципах.

Принцип гуманизации подразумевает признание личности студента как самоценности; уважение ее уникальности и своеобразия, защите и охране достоинства и прав; формирование потребности к здоровому образу жизни; приобщение молодых людей к ценностям мировой и отечественной культуры в условиях открытых границ открытого общества; построение отношений в системе «человек – человек» на основе ненасильственного взаимодействия.

Принцип духовности проявляется в формировании у молодого человека смысложизненных духовных ориентаций, потребностей к освоению и производству ценностей культуры, соблюдению общечеловеческих норм гуманистической морали, интеллигентности и образа мысли российского гражданина; а также предполагает формирование национального сознания у молодежи как одного из основных условий жизнеспособности молодого поколения и обеспечивающего целостность России, связь между поколениями, освоение и приумножение национальной культуры во всех ее проявлениях.

Принцип профессиональной направленности учитывает овладение будущими специалистами этических норм профессионального сообщества, формирование ответственности за результаты своей профессиональной деятельности, содействие в развитии их профессиональных склонностей, дарований, специальных способностей.

Принцип воспитывающего обучения предполагает использование воспитательного потенциала содержания изучаемых учебных дисциплин как основных, так и дополнительных, в целях личностного развития студентов, формирования положительной мотивации к самообразованию и саморазвитию, а также ориентации на творческо-практическую внеучебную деятельность.

Принцип системности предполагает установление связей между субъектами внеучебной деятельности с целью реализации комплексных воспитательных программ, проведения конкретных мероприятий.

Принцип полисубъектности реализуется посредством создания условий, стимулирующих участие во внеучебной деятельности государственных учреждений, общественных организаций, структурных подразделений вуза, его профессорско-преподавательского состава (ППС), высококвалифицированных специалистов в области искусства, литературы, спорта и др.

Принцип этнопедагогизации предполагает использование в воспитательной работе проверенного опытом поколений народных традиций воспитания «совершенного человека» в современном контексте человека культуры. В условиях национальной республики этносоциальное окружение студента обуславливает своеобразие воспитательной работы с учетом общечеловеческих и национальных духовных ценностей.

Принцип демократизации предполагает равноправие и социальное партнерство субъектов воспитательной деятельности, функционирование системы студенческого самоуправления и механизма ее эффективного взаимодействия с административно-управленческими структурами университета.

Принцип добровольности предоставляет студенту право выбора разнообразных форм участия во внеучебной научно-исследовательской и творческой деятельности.

Принцип стимулирования построен на моральном и материальном поощрении студентов за их успехи в учебной, научной, творческой, спортивной, общественной и других видах деятельности.

Принцип конкурентоспособности выступает как специфическая особенность экономической свободы и свободы предпринимательства в условиях демократизирующегося общества, предполагающая формирование соответствующего типа личности молодого человека, способного к динамичной горизонтальной и вертикальной мобильности, смене видов деятельности, освоению новых профессий, нахождению эффективных решений в сложных условиях конкурентной борьбы.

Принцип толерантности (терпимости) является одним из основных принципов воспитания молодежи в условиях плюрализма мнений, подходов, различных идей для решения одних и тех же проблем; терпимости к мнениям других людей, другому образу жизни, поведению людей, не укладывающемуся в рамки повседневного опыта, но не выходящему за рамки требований законов.

Принцип индивидуализации заключается в том, что личность в условиях демократических реформ получает свободу проявления своих индивидуальных особенностей в полной мере, ориентацию на собственные интересы и потребности и формирование способности не только выжить, но и проявить творческую активность. Система воспитания направлена на производство не усредненной, а индивидуально ориентированной личности, учитывая задачи и возможности каждого студента в процессе его воспитания и социализации.

6.3. Содержание, формы и методы развития общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников

Содержание воспитательной работы включает патриотическое, гражданско-правовое, духовно-нравственное, эстетическое, этнохудожественное, экологическое, семейное и экономическое воспитание, а также формирование здорового образа жизни и педагогической культуры. Стержнем учебно-воспитательной работы является умственное воспитание студентов как основа формирования интеллектуальной культуры будущего специалиста.

Содержание воспитательной работы предполагает многообразие ее форм и методов. Преподаватели вуза в своей деятельности используют разнообразные организационные формы воспитательной работы: массовые, коллективные, групповые и индивидуальные. В последние годы развиваются такие положительно зарекомендовавшие себя формы работы, как практика, творческие и научные объединения, кружки, конференции, клубы по интересам, спортивные секции и т. д. Многообразие форм воспитательной работы отражает основные виды совместной деятельности преподавателей и студентов: учебную, общественно-педагогическую, научно-исследовательскую, трудовую, эстетическую и спортивную.

В арсенале педагогического коллектива имеется и значительное количество методов воспитания студенческой молодежи. Их эффективность зависит от того, насколько они соответствуют конкретной педагогической ситуации, сложившимся воспитательным отношениям между преподавателями и студентами, каковы возможные пути их оптимального сочетания.

В связи с этим наряду с методами убеждения, упражнения, стимулирования и самовоспитания следует указать на важность методов сбора информации, обеспечивающих воспитательный процесс достоверными, объективными сведениями о состоянии объекта управления. Методы получения информации (наблюдение, анкетирование, изучение документации, метод обобщения независимых характеристик, ретроспективный анализ собственной педагогической деятельности и др.) широко и оперативно используются в воспитательной работе преподавателей.

6.3. Система управления развитием общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников

Единым координирующим и управляющим центром воспитательной работы является ректорат во главе с ректором университета. Инструмент управления – проректор по воспитательной работе и социальным вопросам и отделы, ответственные за организацию воспитательной работы в вузе; факультеты (деканаты, заместители деканов по воспитательной

работе и социальным вопросам, советы факультетов, кафедры, кураторы студенческих групп, студенческий совет), воспитатели в общежитиях.

Деканы, заместители деканов по воспитательной работе планируют и организуют воспитательный процесс на факультетах; поддерживают и развивают воспитывающую нравственно-психологическую атмосферу, всемерно содействуют работе органов студенческого самоуправления.

Основная задача советов факультетов – объединять усилия всех преподавателей и сотрудников, направленные на интеллектуальное, культурное и нравственное развитие студентов, высокое качество подготовки специалистов.

Внеучебную деятельность обеспечивают также другие структурные подразделения вуза, в том числе библиотека, музей И. Я. Яковлева, музей материнской славы, музей истории ЧГПУ им. И. Я. Яковлева, и др.

Общественные организации, занятые внеучебной и социально-бытовой деятельностью со студентами, представлены в вузе студенческим конгрессом, первичной профсоюзной организацией студентов, студенческими деканатами, студсоветом общежития, старостами и органами самоуправления в учебных группах.

Главными целями студенческого самоуправления в университете являются:

- повышение эффективности и успешности учебы, активизации самостоятельной творческой деятельности студентов в учебном процессе с учетом современных тенденций развития системы непрерывного образования;

- формирование потребности в освоении актуальных научных проблем по избранной специальности через систему научного творчества студенческой молодежи;

- воспитание ответственности студенческих коллективов за дисциплину, труд, утверждение идейно-нравственных позиций личности и коллектива;

- развитие и углубление инициативы студенческих коллективов в организации гражданского воспитания;

- дальнейшее утверждение демократического образа жизни, высокой взаимной требовательности, чувства социальной справедливости, здорового морально-психологического климата, высоких нравственных основ молодой студенческой семьи, утверждение на основе широкой гласности принципов гуманистической нравственности, нетерпимости к антиобщественным проявлениям в быту;

- усиление роли студенческих общественных организаций в гуманистическом воспитании студентов, в формировании их мировоззрения, идейной убежденности и социальной активности.

Студенческое самоуправление в вузе решает следующие задачи:

- формирование у студентов ответственного и творческого отношения к учебе, общественной деятельности и производительному общественно-полезному труду;

- содействие овладению каждым студентом навыками продуктивной самостоятельной работы и научной организации труда, всестороннему развитию личности путем включения в разнообразные виды деятельности;

- формирование у членов коллектива на основе самостоятельности в решении вопросов студенческой жизни активной жизненной позиции, навыков в управлении государственными и общественными делами;

- воспитание у студентов чувства хозяина в своем вузе, уважения к законам Российской Федерации и Чувашской Республики, нормам нравственности и правилам общежития;

- создание обстановки нетерпимости к правонарушениям, пьянству и другим антиобщественным проявлениям.

6.4. Воспитательная работа

Необходимости подготовки специалиста, сочетающего в себе высокий уровень культуры, образованности, интеллигентности, профессиональной компетентности и конкурентоспособности предполагает организацию в вузе соответствующей воспитательной деятельности, которая разворачивается по следующим направлениям, в процессе реализации соответствующих

подпрограмм: гражданско-правовое и патриотическое воспитание, духовно-нравственное, эстетическое и этнохудожественное воспитание, экологическое воспитание, формирование здорового образа жизни, семейное воспитание, экономическое воспитание, формирование педагогической культуры.

6.5. Социальная поддержка студентов

В соответствии с действующим законодательством успевающим студентам университета по результатам экзаменационных сессий выплачивается академическая стипендия.

Студентам, сдавшим сессию на «отлично», выплачивается повышенная академическая стипендия.

Студентам, нуждающимся в социальной защите, выплачивается социальная стипендия.

Студенты на конкурсной основе могут получить именные стипендии: □

- мэра г. Чебоксары;
- Президента Чувашской Республики;
- Правительства Российской Федерации;
- Президента Российской Федерации и др.

В вузе дополнительно введены именные стипендии для студентов, имеющих особые успехи в учебной и научной деятельности:

- И. Я. Яковлева;
- Я. Г. Ухсяя;
- В. Г. Егорова;
- А. Н. Крылова;
- И. М. Максимова;
- А. Г. Улангина.

Материальная помощь студентам оказывается в соответствии с Постановлением Правительства РФ, приказами Федерального агентства по образованию и законом РФ о материальном обеспечении студентов-сирот.

В соответствии с действующим законодательством студенты-сироты до окончания срока обучения обеспечиваются социальными стипендиями, ежемесячной оплатой питания, оплатой проезда в транспорте, единовременным денежным пособием при выпуске в размере 500 руб., выплатой ежегодного пособия на приобретение учебной литературы и письменных принадлежностей в размере 3-х социальных стипендий, выплатой пособий на приобретение одежды и обуви, бесплатным медицинским обслуживанием, выходным денежным пособием.

В университете имеются 3 студенческих общежития. Студенты проживают в 2-3-местных комнатах.

В вузе создана служба психологической помощи студентам. Служба решает следующие задачи: оказание помощи студентам, обеспечение полноценного личностного, интеллектуального и профессионального развития студента; оказание помощи студентам в экстремальных или критических ситуациях; психопрофилактика и коррекция взаимоотношений в группе и отношения к учебе; консультирование преподавателей по вопросам развития личности студента, создание благоприятного микроклимата в студенческой группе; формирование у студентов общей психологической культуры, желания использовать психологические знания в практической деятельности.

Оздоровление обучающихся осуществляется на базе санатория-профилактория вуза, который рассчитан на одновременное оздоровление 150 человек, имеет большую столовую, оборудован современной медицинской техникой. В распоряжении отдыхающих: большой и малый конференц-залы, библиотека, бильярдная комната, настольный теннис, тренажерный зал с детской комнатой, волейбольная площадка, поля для мини-футбола, детский городок, спортзал.

6.6. Культурно-массовая работа

Студенческий клуб является культурно-досуговым объектом для студентов. Ежегодно организуются и проводятся традиционные мероприятия и культурно-массовые проекты такие как: «День знаний», конкурс первокурсников «Перловка», межфакультетские игры «КВН», конкурс агитбригад факультетов, конкурс «Студенческая весна» и др. На факультете иностранных языков

ежегодно проводятся «Европейский день языков», «День переводчика», «Вечер иностранных языков», «Фестивали иностранных языков».

Раскрытию творческих способностей студентов, приобретению ими необходимых знаний и практических навыков по организации и руководству коллективами художественной самодеятельности, кружками прикладного и технического творчества, экологическими, туристскими и другими объединениями способствует организация кружковой работы.

В университете при 45 кафедрах функционируют кружки и творческие объединения с охватом более 1000 студентов. Кроме того, организована работа общеуниверситетских объединений: ансамбля народного танца и студенческого драматического театра.

При 3 кафедрах факультета иностранных языков работают кружки СТЭМ и КВН, современного и эстрадного танца, английской драмы, немецкой литературы и немецкого кино, разговорный клуб немецкого языка. Кружковой работой охвачены все студенты факультета.

6.7. Спортивно-массовая работа

Для занятий физкультурой и спортом в университете создана спортивно-оздоровительная база. Вуз располагает:

- большим игровым залом;
- 4-мя игровыми залами в учебных корпусах № 1, № 3 и № 5;
- 3-мя тренажерными залами (в гл. корпусе, в корпусе № 5 и в санатории-профилактории);
- залом атлетической гимнастики в главном корпусе;
- 2-мя лыжными базами:
- тренировочным залом спортивной гимнастики;
- 2-мя залами шейпинга и аэробики (в корпусах №4 и № 6);
- велобазой с трассой для кроссовой езды;
- открытыми игровыми площадками для мини-футбола, баскетбола, волейбола, гандбола и тенниса;
- стадионом с асфальтированными беговыми дорожками и футбольным полем;
- 25-метровым бассейном с 6 дорожками;
- туристическим клубом.

При спортивном клубе, на факультетах и кафедре физического воспитания для организации и проведения учебно-тренировочных занятий и спортивных мероприятий созданы спортивные секции и команды по видам спорта (атлетическая гимнастика, настольный теннис, аэробика, йога, велоспорт, бадминтон, бокс, баскетбол, волейбол, вольная борьба, гиревой спорт, дзюдо, лыжные гонки, плавание, рукопашный бой, самбо, санный спорт, спортивная аэробика, танцевальный спорт, тхэквондо, ушу, футбол, хоккей, шахматы, шашки). В целом для студентов организовано 25 спортивных секций, которые охватывают своей деятельностью около 1200 студентов. Студенты факультета иностранных языков занимаются в секциях баскетбола, волейбола, лыжных гонок, шахмат и шашек.

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП по специальности 031202 Перевод и переводоведение.

В соответствии с ФГОС ВПО по специальности 031202 Перевод и переводоведение и Типовым положением о вузе оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает:

- текущий контроль успеваемости,
- промежуточную аттестацию обучающихся,
- итоговую государственную аттестацию обучающихся.

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по ООП осуществляется в соответствии с Типовым положением о вузе,

7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по специальности 031202 Перевод и переводоведение.

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация студентов регламентируется следующими положениями университета:

- Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов.

Настоящие нормативно правовые акты регламентируют порядок организации и проведения текущей и промежуточной аттестации студентов, устанавливают максимально возможное количество форм обязательной отчетности в течение одного учебного года. Так, студенты, обучающиеся в высших учебных заведениях по образовательным программам высшего профессионального образования, при промежуточной аттестации сдают в течение учебного года не более 10 экзаменов и 12 зачетов. В указанное число не входят экзамены и зачеты по физической культуре и факультативным дисциплинам. Студенты, обучающиеся по ускоренным образовательным программам и в форме экстерната, при промежуточной аттестации сдают в течение учебного года не более 20 экзаменов».

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация обучающихся по ООП проводится с учетом балльно-рейтинговой системы оценки учебных и внеучебных достижений студентов, действующей в рамках ООП.

Студентам, участвующим в программах двустороннего и многостороннего обмена, могут перезачитываться дисциплины, изученные ими в другом высшем учебном заведении, в том числе зарубежном, в порядке, определяемом высшим учебным заведением».

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям данной ООП созданы фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают:

- контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, коллоквиумов, зачетов и экзаменов;
- тесты и компьютерные тестирующие программы;
- примерную тематику курсовых работ / проектов, рефератов и т.п.,
- а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Студентам, участвующим в программах двустороннего и многостороннего обмена, могут перезачитываться дисциплины, изученные ими в другом высшем учебном заведении, в том числе зарубежном, в порядке, определяемом высшим учебным заведением.

7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП

Итоговая аттестация выпускника высшего учебного заведения является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

Основной образовательной программой по специальности 031202 Перевод и переводоведение предусмотрены следующие виды аттестационных испытаний:

государственный экзамен по специальности 031202 Перевод и переводоведение.

- защита бакалаврской выпускной квалификационной работы.

Целью итоговой государственной аттестации является установление уровня подготовки бакалавра и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВПО по направлению подготовки 050100 «Педагогическое образование» с учетом профилизации. Программа ИГА формируется как единый документ на основе требований ФГОС ВПО и содержания основной образовательной программы.

Тематика бакалаврской выпускной квалификационной работы должна быть актуальной, ориентированной на виды профессиональной деятельности бакалавра, предусмотренные ФГОС ВПО.

8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся

Система обеспечения качества подготовки выпускников.

Система обеспечения качества подготовки специалистов в рамках ООП строится на основе общих принципов TQM и международных стандартов в области качества и включает в себя комплекс внутренних и внешних механизмов оценки качества подготовки специалистов на институциональном и личностном уровнях.

К **внешним механизмам институционального уровня** относится федеральный Интернет-экзамен в сфере профессионального образования (ФЭПО), проводимый в рамках ООП два раза в течение учебного года.

Внутренние механизмы институционального уровня включают в себя проведение:

- диагностического (входного контроля) через систему тестирования по базовым курсам с целью распределения по группам и разработки необходимых предупреждающих мероприятий;
- текущего контроля успеваемости студентов;
- промежуточной аттестации студентов по дисциплине (в виде экзамена или зачета в устной и письменной формах);
- контрольных работ ректората по остаточным знаниям студентов дважды в течение учебного года.

В рамках основной образовательной программы осуществляется ежесеместровый мониторинг результатов сессий по 10 показателям в разрезе с результатами контрольных работ ректората.

Внешними механизмами личностного уровня являются:

- анкетирование «Качество подготовки выпускников в оценках работодателей».

Внутренними механизмами личностного уровня включают в себя:

- анкетирование студентов после завершения изучения дисциплины (модуля) по стандартизированной анкете, представленной в основной образовательной программе по дисциплине (модулю);
- анкетирование «Качество организации и реализации учебного процесса в оценках студентов» с периодичностью 1 раз в течение учебного года.